

**ДОГОВОР об обмене
специалистами
между
Белорусским государственным университетом
(Республика Беларусь)
и
Университетом
Сельского Хозяйства
и Природных Ресурсов Рамин
(Исламская Республика Иран)**

قرارداد
تبادل متخصصین و اعضای هیئت علمی
میان
دانشگاه دولتی بلاروس
(جمهوری بلاروس)
و
دانشگاه کشاورزی و منابع طبیعی رامین
(جمهوری اسلامی ایران)

**COOPERATION AGREEMENT
on specialists exchange
between
Belarusian State University
(The Republic of Belarus)
and
Ramin Agriculture and Natural Resources University
(Islamic Republic of Iran)**

Белорусский государственный университет в лице ректора Абламейко С. В. и Университет Сельского Хозяйства и Природных Ресурсов Рамин в лице ректора Муссы Иолами, именуемые далее «Стороны», с целью развития и укрепления международных связей в области образования, науки и технологий, заключили настоящий договор о нижеследующем:

جناب آقای آبلامیکا س.و. از طرف دانشگاه دولتی بلاروس و جناب آقای موسی اسلامی از طرف دانشگاه کشاورزی و منابع طبیعی رامین که منبهد طرفین نامیده می شوند با هدف توسعه و تقویت روابط بین المللی در زمینه های آموزش، علوم و فناوری، این قرارداد را به شرح ذیل انعقاد نمودند:

Belarusian State University on behalf of Rector S. V. Ablameyko and Ramin Agriculture and Natural Resources University on behalf of Rector Moossa Eslami, hereinafter referred to as "Parties", with the purpose of development and consolidation of relations in education, science, technologies have concluded the present agreement as follows:

Статья 1

Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут осуществлять приглашение представителей Сторон для чтения лекций и обмена опытом и информацией по учебно-методической работе.

ماده 1

طرفین، با توجه به اصل مساوات و علاقه متقابل اقدام به دعوت از نمایندگان خود جهت برگزاری کلاس های نظری و تبادل تجربیات و اطلاعات آموزشی و پژوهشی خواهند پرداخت.

Article 1

The Parties on equality basis and mutual interest will invite the representatives of the Parties to read lectures and experience and information exchange in academic and methodological work.

Статья 2

Финансовые условия сотрудничества определяются Сторонами для каждого конкретного мероприятия и в соответствии с финансовыми возможностями партнеров в виде самостоятельных договоров. С согласия обеих Сторон возможно также привлечение сторонних организаций и фондов к финансированию сотрудничества.

ماده 2

طرفین، با توجه به امکانات و شرایط مالی خود، همکاری در زمینه های مختلف را به صورت قراردادهای جداگانه تعیین خواهند نمود. جذب شرکت های ثالث جهت پشتیبانی مالی در صورت رضایت طرف مقابل امکان پذیر می باشد.

Article 2

Cooperation financial terms are stipulated by Parties for each concrete arrangement and under the financial capacities of the partners in the form of independent agreements. Third parties and funds to finance the cooperation is possible with the consent of both Parties.

Статья 3

Настоящий Договор не исключает иных форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения по инициативе каждой из Сторон.

Все изменения и дополнения к Договору возможны только при письменном уведомлении участников Договора.

ماده 3

سایر پیشنهادات همکاری پیش بینی نشده توسط طرفین امکان پذیر می باشد. تغییرات و اصلاحات این قرارداد فقط در صورت اعلام کتبی و موافقت طرفین امکان پذیر می باشد.

Article 3

The present Agreement might have other forms of cooperation which may be suggested for discussion by any of the Parties' initiative.

All the changes and appendices to the Agreement shall be supported by written notification of the Parties.

Статья 4

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными на это представителями обеих Сторон.

Каждая из Сторон может прервать действие настоящего Договора, письменно уведомив о своем решении другую Сторону не позже, чем за 6 месяцев до прекращения отношений по Договору.

ماده 4

این قرارداد از تاریخ امضاء توسط نمایندگان قانونی طرفین قابل اجرا می باشد. هر کدام از طرفین می تواند طی مدت حد اکثر شش ماه قبل از انقضاء این قرارداد و در صورت اعلام کتبی به طرف مقابل نسبت به لغو آن اقدام نمایند.

Article 4

The present Agreement is valid from the time it has been signed by authorized representatives from each Party.

Each of the Parties can terminate the Agreement with written notification of the other Party not later than 6 months from the moment of termination of arrangements under the present Agreement.

Статья 5

Сотрудничая в рамках настоящего Договора, Стороны будут соблюдать требования действующего законодательства Исламской Республики Иран и Республики Беларусь.

Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, фарси и английском языке. Три текста имеют равную юридическую силу.

ماده 5

طرفین در چارچوب این قرارداد پیرامون همکاری های متقابل، قوانین جاری دو کشور را رعایت خواهند نمود. این قرارداد در دو نسخه به زبانهای روسی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و هر کدام دارای حکم یکسان می باشند.

Article 5

The arrangements under the present Agreement are carried out in accordance to the applicable law of Islamic Republic of Iran and The Republic of Belarus.

The present Agreement is drawn in Russian, Farsi and English, in duplicate, valid equally, a copy for either of the Parties.

Белорусский государственный университет /
دانشگاه دولتی بلاروس
Belarusian State University

Ректор / رئیس / Rector



В. Абламейко /

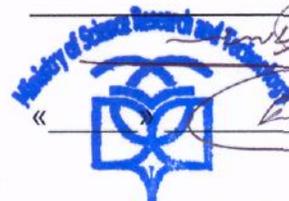
س.و. آبلامیو /

S. V. Ablameyko

« ۱۵ » 2010

Университет Сельского Хозяйства и Природных Ресурсов Рамин /
دانشگاه کشاورزی و منابع طبیعی رامین
Ramin Agriculture and Natural Resources University

Ректор / رئیس / Rector



موسا اسلامی /

موسی اسلامی /

Moessa Eslami

« ۱۵ » 2010

Ramin Agricultural and
 Natural Resources University